

81.642

Д 67

128004

**ВЛИЯНИЕ**

У.-Ж. Ш. ДОНДУКОВ

**РУССКОГО**

**Я З Ы К А**

**НА РАЗВИТИЕ И ОБОГАЩЕНИЕ**

**ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА**

**БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА**

---

УЛАН-УДЭ 1974



81.642  
Д. 67

**ВЛИЯНИЕ** У.-Ж. Ш. ДОНДУКОВ  
**РУССКОГО**  
**ЯЗЫКА**  
**НА РАЗВИТИЕ И ОБОГАЩЕНИЕ**  
**ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА**  
**БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА**

Нашему другу и коллеге  
Дамбиту Дамбаеву!  
В авторе П.Д.  
Брнн 74.

128004  
БУРЯТСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

УЛАН-УДЭ 1974

**МАУ ЦБС**  
г. Улан-Удэ

Предисловие . . . . .	3
Введение . . . . .	5
Русская лексика, заимствованная бурятским языком в дореволюционный период . . . . .	18
Основные лексические заимствования дореволюционного периода . . . . .	23
1. Заимствования, относящиеся к сельскохозяйственному труду . . . . .	24
2. Заимствованные названия пищи, напитков и овощей . . . . .	26
3. Заимствования, обозначающие строения, жилища, домашнюю утварь, посуду . . . . .	29
4. Заимствованные слова, обозначающие одежду, обувь, головные уборы, украшения . . . . .	31
5. Заимствованные названия средств связи и передвижения . . . . .	31
6. Заимствованные военные термины . . . . .	33
7. Заимствованные слова, обозначающие торговлю, товары, деньги . . . . .	35
8. Заимствования, выражающие понятия административного управления и суда . . . . .	37
9. Заимствования, связанные с христианской религией . . . . .	40
10. Заимствованные слова, выражающие понятия духовной культуры . . . . .	42
Русская и интернациональная лексика, заимствованная бурятским языком в советскую эпоху . . . . .	47
Фонетическое оформление русских и интернациональных слов, заимствованных бурятским языком в дореволюционный период . . . . .	60
Фонетическое оформление русских слов, заимствованных в послереволюционный период . . . . .	73
Кальки . . . . .	75
1. Кальки, созданные в старом письменном языке в дореволюционное время . . . . .	78
2. Кальки, созданные в бурятском литературном языке в советскую эпоху . . . . .	79
Семантическое освоение бурятским языком русских и интернациональных заимствований в дореволюционный и послереволюционный периоды . . . . .	88
1. Слова, освоенные с сужением семантического значения . . . . .	93
1. Слова, освоенные с расширением семантического значения . . . . .	95
Заключение . . . . .	98

Более трехсот лет контактирует бурятский язык с русским языком. За это время эти языки оказывали друг на друга интенсивное влияние. Особенно громадным было влияние русского языка на бурятский, ибо русский язык является одним из самых развитых языков мира, имеющий многовековые литературные традиции. Изучение этого длительного, прогрессивного и разностороннего влияния русского языка на бурятский язык — одна из почетных задач бурятских языковедов.

Данная работа У.-Ж. Ш. Дондукова представляет собой первую монографию, в которой сделана попытка всесторонне рассмотреть вопрос о бурятских лексических заимствованиях из русского языка.

Как вытекает из исследования, русские заимствования не просто увеличивают количество слов в бурятском языке. Лексика русского языка оказывает глубокое воздействие на семантическую и фонетическую структуру бурятского слова, внося много новых элементов, потенциально заложенных в системе, структуре бурятского языка, но практически не реализовавшихся ранее.

Автор на большом фактическом материале в двух разделах рассматривает влияние русского языка на бурятский в дореволюционный и советский периоды. При этом в работе правильно подчеркивается все возрастающая роль русского языка в выработке фонда общей лексики в языках народов СССР. В этом процессе большую роль играют заимствования из языка в язык и межъязыковое калькирование. Элементы общности наблюдаются также в основах слов, морфемах, суффиксах, в способах их композиции, в моделях словообразования. Вырабатываются общие модели высказывания, обусловленные интенсификацией самого процесса мышления современного человека, динамикой современной жизни и глобальностью познания.

До революции заимствованные слова подвергались сильной фонетической модификации. В связи с мощным влиянием русского языка и интенсивным распространением двуязычия артикуляционная база бурятского произношения стала несравненно более гибкой, разнооб-